

UNIVERSIDAD FEDERAL DEL SUR (RUSIA)
ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (РОССИЯ)

UNIVERSIDAD DE CÁDIZ (ESPAÑA)
УНИВЕРСИТЕТ КАДИСА (ИСПАНИЯ)

**LA IDENTIDAD NACIONAL
A TRAVÉS DEL DIÁLOGO ENTRE CULTURAS**

**НАЦИОНАЛЬНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ
СКВОЗЬ ПРИЗМУ ДИАЛОГА КУЛЬТУР**

*ESTUDIOS CIENTÍFICOS
SOBRE EL ÁREA DE LAS HUMANIDADES
EN LOS ESPACIOS CIENTÍFICOS RUSO E IBEROAMERICANO*

*ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
В ИБЕРО-АМЕРИКАНСКОМ И РОССИЙСКОМ НАУЧНОМ ПРОСТРАНСТВЕ*

Том 2

Rostov del Don – Cádiz
Ростов-на-Дону – Кадис

UDC 811.134.2

Editores : Natalia V. Karpóvskaya (UFS), Andrés Santana Arribas (UCA)
Ответственные редакторы : Н. В. Карповская (ЮФУ), А. Сантана Аррибас (УКА)

Consejo de redacción:
Anna Yu. Sulavko, Cristian Camara Outes, Olga E. Gaybarián,
Anna A. Bagdasárova, María A. Shevtsova

Редакционная коллегия:
А.Ю. Сулавко, К. Камара Оутес, О. Е. Гайбарян,
А.А. Багдасарова, М. А. Шевцова

Н35 Национальная идентичность сквозь призму диалога культур : исследования в области гуманитарных наук в иберо-американском и российском научном пространстве: в 2 т. ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015.

ISBN 978-5-9275-1700-8

Т. 2. – 2015. – 406 с.

ISBN 978-5-9275-1722-0 (Т. 2)

La identidad nacional a través del diálogo entre culturas : estudios científicos sobre el área de las humanidades en los espacios científicos ruso e iberoamericano : en 2 t.; La Universidad Federal del Sur. – Rostov del Don : Editorial de la Universidad Federal del Sur, 2015.

ISBN 978-5-9275-1700-8

Т. 2. – 2015. – 406 p.

ISBN 978-5-9275-1722-0 (Т. 2)

La publicación está orientada a especialistas en el área de las humanidades y de la comunicación intercultural: traductores, periodistas, profesores de universidad, investigadores, doctorandos, alumnos de especialidades lingüísticas, así como a todos los que que tengan interés por el español y el ruso y la cultura de los países iberoamericanos y la cultura de Rusia.

ISBN 978-5-9275-1722-0 (Т. 2)

ISBN 978-5-9275-1700-8

UDC 811.134.2

Índice Содержание

LA COMUNICACIÓN EN LOS DISTINTOS ÁMBITOS SOCIALES: ASPECTOS PRAGMÁTICO, COGNITIVO Y SEMÁNTICO. PROBLEMAS ACTUALES DE LA LINGÜÍSTICA TEXTUAL Y DEL DISCURSO

РЕЧЕВАЯ КОММУНИКАЦИЯ В РАЗЛИЧНЫХ СОЦИАЛЬНЫХ СФЕРАХ: ПРАГМАТИЧЕСКИЙ, КОГНИТИВНЫЙ И СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ ТЕКСТА И ДИСКУРСА

Avrámov G.G.

La dialéctica de interrelaciones en la triada «lengua – cultura – comunicación intercultural»

15

Аврамов Г.Г.

Диалектика взаимоотношений в триаде «язык – культура – межкультурная коммуникация»

Davtyánts I.I.

Acerca de la actualización del sema negativo en español y en inglés

19

Давтянц И.И.

К вопросу об актуализации отрицательной семы в испанском и английском языках

Fatymina V.D.

Oposición rico/pobre en los idiomas ruso, español y alemán: aspecto sociocultural

22

Фатымина В.Д.

Оппозиция богатый/бедный в русском, испанском и немецком языках: социокультурный аспект

García Antuña M.

Una aproximación al concepto de comunicación especializada, a propósito de la creación de un corpus del lenguaje de los negocios en español

26

Гарсия Антунья М.

О понятии специализированной коммуникации, к вопросу о создании корпуса делового испанского языка

Grigorián K.B.

Lagunas lingüísticas en los idiomas ruso y armenio modernos (análisis comparado)

32

Григорян К.Б.

Лингвистические лакуны в современном русском и армянском языках (сопоставительный анализ)

Grigoryán E.L. El componente extranjero del habla contemporánea rusa	35
Григорьян Е.Л. Иноязычная составляющая в современной русской речи	
Guz Yu.A., Klimanova A.E. Acerca de los eufemismos que se utilizan para conseguir la comunicación intercultural fructífera	41
Гузъ Ю.А., Климанова А.Е. Использование эвфемизмов для достижения успешной межкультурной коммуникации	
Ívkina E.N. Anáfora vs. deixis: el aspecto discursivo de la referencia temporal en la lengua española	43
Ивкина Е.Н. Анафора vs. дейкис: дискурсивный аспект временной референции в испанском языке	
Karapéts M.V. El potencial textofornante de las construcciones impersonales francesas	48
Карапец М.В. Текстообразующий потенциал французских модальных безличных конструкций	
Khazaguérov G.G. Modelo generativo de la propaganda: algunas consideraciones sobre las lacunas de la teoría cognitivista	52
Хазагеров Г.Г. Порождающая модель пропаганды: к лакунам когнитивной теории	
Khazaguérov G.G., Lobas P.P. Después de manipular: sobre las consecuencias culturales y lingüísticas de la manipulación	60
Хазагеров Г.Г., Лобас П.П. После манипулирования: о культурно-языковых последствиях манипулирования	
Melikyán A.B. Los esquemas fraseológico-sintácticos de la lengua española, construidos según el modelo de la oración afirmativa simple	66
Меликян А.В. Фразеосхемы испанского языка, построенные по модели утвердительного предложения	

Mestre Varela G. Algunos nexos causales en el habla coloquial de la región central de Cuba	
Местре Варела Х. К вопросу о реализации причинных отношений в разговорной речи центральной части Кубы	72
Ovchinnikova A.V. Los factores de formación y las peculiaridades sociolingüísticas de la jerga juvenil «cheli» en España	76
Овчинникова А.В. Факторы формирования и социолингвистические особенности молодежного жаргона «cheli» в Испании	
Ovechko E.A. Particularidades del discurso sociológico español	81
Овечко Е.А. Особенности испанского научного социологического дискурса	
Protsenko I.Yu. Evolución semántica del léxico sacral	84
Проценко И.Ю. Семантическая эволюция сакральной лексики	
Rúzhnikova G.G. Acercas del análisis lexicográfico y comunicativo-pragmático de la palabra «poder»	90
Ружникова Г.Г. Опыт лексикографического и коммуникативно-прагматического анализа слова «poder»	
Sadóvnikova M.N. Potencial pragmático del eufemismo (en el material de mediatextos franceses actuales)	97
Садовникова М.Н. Прагматический потенциал эвфемизма (на материале современных французских медиатекстов)	
Sancha Vázquez J. Un acercamiento al mal llamado «sexismo lingüístico» y las razones lingüísticas de su confusión	101
Санча Васкес Х. К вопросу о «лингвистическом сексизме» и о языковых факторах, способствующих его проявлению	

Savenkova L.B., Molchánov V.V. Locuciones proverbiales de las películas rusas como reflejo de mundividencia rusa	107
Савенкова Л.Б., Молчанов В.В. Крылатые выражения из отечественных кинотекстов как отражение мировоззрения россиян	
Sulavkó A.Yu. Influencia de prototipos en la frecuencia de realización de unidades fraseológicas en el discurso político español	116
Сулавко А.Ю. Влияние прототипа на частотность реализации фразеологических единиц в испанском политическом дискурсе	
Yákovleva L.E. Influencia de la mentalidad religiosa en las tradiciones filosóficas de Rusia y España	120
Яковлева Л.Е. Влияние религиозной ментальности на национальные философские традиции	

**TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y COMUNICACIÓN
INTERCULTURAL: ASPECTOS LINGÜÍSTICO, COGNITIVO,
CULTUROLÓGICO Y PRAGMÁTICO**

**ПЕРЕВОД И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ:
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ И КОГНИТИВНО-
ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

Azorín Fernández D. Palabras nuevas en los diccionarios del español actual	130
Асорин Фернандес Д. Новые слова в словарях современного испанского языка	
Chernosítova T. L. Análisis comparativo de las traducciones al ruso y al francés del poema «If» de R. Kipling	135
Черноситова Т.Л. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов на русский и французский языки стихотворения «If» Р. Киплинга	
García-Avila C., Solís-Carrillo L.J., García-Esquivel M. Comunicaciones literarias interculturales en la revista Vuelta	138
Гарсия Авила С., Солис-Каррильо Л.Х., Гарсия-Эскивель М. Межкультурная литературная коммуникация в журнале «Vuelta»	

- Karapéts V.V.**
 Acerca de la traducción al ruso de construcciones sintácticas francesas con gérondif y participe présent (en material de las traducciones de la novela «Madame Bovary» de Gustave Flaubert) 143
- Карапец В.В.**
 К вопросу о передаче французских синтаксических конструкций с gérondif и participe présent на русский язык (на материале переводов «Госпожи Бовари») 147
- Karjún M.A.**
 Acerca del elemento del código vegetal «manzana» en las linguoculturas española, rusa y la de la Región del Don 147
- Карпун М.А.**
 Об одном из элементов растительного кода (manzana – яблоко) в испанской, русской и донской лингвокультурах 153
- Kravtsov S.M.**
 Comunicación intercultural: aspecto linguoculturológico (en el material de la fraseología rusa y francesa) 153
- Кравцов С.М.**
 Межкультурная коммуникация: лингвокультурологический аспект (на материале русской и французской фразеологии) 153
- Kúмова R.V.**
 La verbalización del concepto «cocina» en el discurso gastronómico de Internet en las linguoculturas rusa y española 157
- Кумова Р.В.**
 Языковые репрезентации смысловых структур концепта «cocina» гастрономического интернет-дискурса испанской лингвокультуры 157
- Kútieva M.V.**
 Los fraseologismos españoles con el componente esencial ornitónimo: etimología, polisemia y traducción al ruso 162
- Кутьева М.В.**
 Испанские фразеологизмы с опорным компонентом-орнитонимом: полисемия и проблема перевода на русский язык 162
- Melikyán V.Yu.**
 Construcciones sintácticas no desmembradas con significado valorativo (en material de la lengua inglesa) 169
- Меликян В.Ю.**
 Нечленные предложения со значением «оценки»: переводческий аспект (на материале английского языка) 169

Mináeva V.V. El término «discurso político» y las transformaciones básicas de traducción del léxico jergal del español al ruso en este ámbito	174
Минаева В.В. Понятие «политический дискурс» и основные переводческие трансформации, используемые для перевода сленговой лексики с испанского языка на русский в данной области	
Mukhamedzhánova A.M. Las unidades fraseológicas como reflejo de la visión linguocultural del mundo (en el material del español)	180
Мухамеджанова А.М. Фразеологические единицы как отражение лингвокультурной картины мира (на материале испанского языка)	
Ostápenko D.I. La nota del traductor como género metatextual y sus peculiaridades estructurales	184
Остапенко Д.И. Переводческое примечание как жанр метатекста и его структурные особенности	
Rádchenko G.I. Acerca del papel de repeticiones para formar el ritmo (en el material de traducciones al ruso de versos de Federico García Lorca)	189
Радченко Г.И. Ритмообразующая роль повтора в переводах на русский язык поэтических текстов Ф.Г. Лорки	
Radíshcheva V.O. Estructura del concepto «LÜGE» (mentira) en el alemán	193
Радищева В.О. Структура концепта «LÜGE» (ложь) в немецком языке	
Seréguina M.A. Paremiás alemanas en la teoría y práctica de la traducción	199
Серегина М.А. Немецкие паремии в теории и практике перевода	
Shestak O.V., Kayuye V. Realización del concepto «tiempo» a través de la fraseología rusa	204
Шестак О.В., Кайюе В. Реализация концепта «время» средствами русской фразеологии	
Streltsova E.Yu. Proverbios españoles y rusos como el reflejo de valores nacionales	210
Стрельцова Е.Ю. Испанские и русские пословицы как отражение национальных ценностей	

Tsybova I.A.
Contactos léxicos: francés ↔ español 215

Цыбова И.А.
Лексические контакты: французский ↔ испанский

**ASPECTOS LINGUO-DIDÁCTICOS DE LAS INVESTIGACIONES
FILOLÓGICAS. LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL EN EL
PROCESO DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE**

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ
ИССЛЕДОВАНИЙ. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ
В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ**

Agafónova N.D.
Enseñanza de la lengua extranjera en la escuela superior y los problemas de la norma lingüística 218

Агафонова Н.Д.
Обучение иностранному языку в высшей школе и проблемы языковой нормы

Avtandílova E.M.
La lengua extranjera como medio para conocer una nueva linguocultura 219

Автандилова Е.М.
Иностранный язык как инструмент познания новой лингвокультуры

Barreiro Pérez L., Barrero Rodríguez R.
La comunicación intercultural en el proceso de enseñanza- aprendizaje del idioma inglés en la CUJAE 222

Баррейро Перес Л., Барреро Родригес Р.
Межкультурная коммуникация в процессе обучения английскому языку в CUJAE

Cabrera González A.C., Abreu Márquez E., Vázquez Macías N.B., Benavides Garriga I.
¿Cómo lograr que los estudiantes no hispanohablantes se comuniquen de forma más efectiva en el contexto de las ciencias técnicas? 227

Кабрера Гонсалес А.К., Абреу Маркес Э., Васкес Масиас Н.Б., Бенавидес Гаррига И.
Как добиться того, чтобы коммуникация неиспаноговорящих студентов в сфере технических наук стала более эффективной?

Cano Suayero X., Claro Sosa E.
La comunicación oral en estudiantes universitarios en Cuba 233

Кано Суайеро К.Р., Кларо Соса Э.
Формирование навыков устной коммуникации у студентов кубинских университетов

Cárdenas Cárdenas L., Pérez Labrada M. Comunicación y contexto	238
Карденас Карденас Л., Перес Лабрада М. Коммуникация и контекст	
Cazañas Marisy C., Batista González M. del C. Consideraciones acerca de la comunicación en idioma inglés en el ámbito ingenieril	243
Касаньяс Мариси К., Батиста Гонсалес М. дель К. К вопросу о коммуникации на английском языке в области инженерии	
de la Cantera Pérez A.J. Comunicación de valores identitarios interculturales a través de la enseñanza del patrimonio lingüístico de un grupo humano	
де ла Кантера Перес А.Х. Приобщение к межкультурным ценностям, связанным с национальной идентичностью, через знакомство с лингвистическим наследием общества в процессе обучения	247
Kalínina E.V., Chernysheva V.O. El uso de blogs en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras para el desarrollo de habilidades comunicativas	252
Калинина Е.В., Чернышева В.О. Использование блогов в процессе обучения иностранному языку для развития навыков коммуникации	
Kazachkova E.M. Acerca de la formación de la competencia comunicativa en el idioma extranjero en estudiantes de carreras no lingüísticas a través de la utilización de auténticos materiales didácticos como base de enseñanza/aprendizaje	255
Казачкова Е.М. Некоторые аспекты формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыковых факультетов при обучении на основе аутентичных УМК	
Lomákina G.R. El profesor de la lengua extranjera como iniciador de comunicación intercultural: el aspecto metacomunicativo	260
Ломакина Г.Р. Учитель иностранного языка как инициатор межкультурной коммуникации: метакоммуникативный аспект	
López Florentino A.V. Las interferencias lingüísticas del ruso en la obra de Manuel Arce «Memorias de Rusia»	264
Лопес Флорентино А.В. Русские лингвистические интерференции в мемуарах М. Арсе «Воспоминания о России»	

López Varona E., Sánchez Ponce F. Consideraciones sobre el vínculo entre el lenguaje gráfico y el discurso	267
Лопес Варона Э., Санчес Понсе Ф. К вопросу о связи между графическим языком и речью	
Maevsky N.N. El desarrollo de las competencias comunicativa y linguo-estilística en la formación de profesionales: filólogos, profesores y traductores en el aula de lengua extranjera	272
Маевский Н.Н. Формирование коммуникативной и лингвостилистической компетентностей при подготовке филолога-преподавателя и филолога-переводчика в иноязычной аудитории	
Marimón Llorca C. Nacía una dimensión crítica en ELE: La Competencia Comunicativa Intercultural Crítica (CCIC)	
Маримон Льорка К. О развитии критического мышления в процессе обучения испанскому языку как иностранному: критическая межкультурная коммуникативная компетенция	275
Marukhlenko I.L. Bilingüismo natural y biculturalismo: una mirada práctica	
Марухленко И.Л. Естественный билингвизм и бикультурализм: взгляд практика	281
Milkévich E.S. Las competencias estilísticas y métodos de su formación en la facultad lingüística	
Милькевич Е.С. Стилистические компетенции и способы их формирования на лингвистическом факультете	284
Miróshinkova O.J. La comunicación intercultural en el espacio educativo de la universidad contemporánea y la especificidad de investigaciones del discurso universitario	
Мирошникова О.Х. Межкультурная коммуникация в образовательном пространстве современного университета и специфика исследований университетского дискурса	290
Pshegúsova G.S., Dónchenko E.N., Chislova A.S. La comunicación intercultural y la educación ético-moral y espiritual de los alumnos	
Пшегусова Г.С., Донченко Е.Н., Числова А.С. Межкультурная коммуникация и духовно-нравственное воспитание учащихся	294

Rubio Gómez J. ¿Cómo enseñar el idioma coloquial en el marco del curso «Español como lengua extranjera»?	300
Рубио Гомес Х. Как обучать разговорному языку в рамках курса «Испанский как иностранный»?	
Savchenkova I.N. Las unidades localmente orientadas que reflejan realidades históricas y culturales en el diccionario para estudiantes extranjeros	304
Савченкова И.Н. Локально ориентированные единицы, отражающие историко-культурные реалии, в учебном словаре для иностранных учащихся	
Semenóvskaya S.A. Los comentarios lingüísticos como componente del análisis del texto literario	308
Семеновская С.А. Лингвистическое комментирование как компонент анализа художественного текста	
Sémikova M.E., Karpóvskaya N.V., Korman E.A. Aplicación de estrategias didácticas innovadoras en la enseñanza del español como lengua extranjera	313
Семикова М.Э., Карповская Н.В., Корман Е.А. Применение инновационных дидактических стратегий при обучении испанскому языку как иностранному	
Seninéts M.K. Los métodos activos de enseñanza en la práctica de organización de clubs de discusión a ejemplo de la Universidad Estatal Técnica del Don	316
Сенинец М.К. Активные методы обучения в практике организации дискуссионных клубов на примере Донского государственного технического университета	
Stárchenko T.E. Aspecto lógico y pragmático de la puntuación moderna española	320
Старченко Т.Е. Логико-прагматический аспект современной испанской пунктуации	
Villar Saro A. Interculturalidad y Español de los Negocios: parte I	326
Вильяр Саро А. Curso de español de los negocios para estudiantes extranjeros: parte I	

Fuentes Sánchez C.	
Interculturalidad y Español de los Negocios: parte II	
Фуэнтес Санчес К.	332
Curso hispanico del idioma para el negocio de comunicacion a traves de la perspectiva intercultural: parte 2	
Voskerchián O.M., Babakova L.D., Morenko B.N., Kótova E.I.	
Nuevas ideas en la enseñanza del ruso como lengua extranjera	338
Воскерчян О.М., Бабакова Л.Д., Моренко Б.Н., Котова Е.И.	
Новые идеи в преподавании русского языка как иностранного	
PROBLEMAS ACTUALES DE LA COMUNICACIÓN DE MASAS EN EL ESPACIO INTERCULTURAL	
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ	
Арольцова Л.Р.	
El sistema funcional del periodismo contemporáneo	342
Аполлонова Л.П.	
Функциональная система журналистики на современном этапе	
Kuznetsova A.V.	
Fascinación en el mediatexto	345
Кузнецова А.В.	
Фасцинация в медиатексте	
Medvédeva A.A.	
Tipos de unidades semántico-pragmáticas en el espacio de nominaciones de marcas: integridad de denominación de mercancías básicas	350
Медведева А.А.	
Виды семантико-прагматических целых в пространстве брендовых номинаций: целостность номинирования элементарных товаров	
Orlova N.M.	
Acerca de la redifusión de fenómenos precedentes a través de titulares periodísticos	355
Орлова Н.М.	
Ретрансляция прецедентности в газетных заголовках	
Ovrútsky A.V.	
El brand como sistema social de signos	360
Овруцкий А.В.	
Бренд как знаково-социальная система	

Rumyantseva E.I. Las construcciones léxico-sintácticas más frecuentemente usadas en titulares con hiperenlaces (con material de la prensa digital española)	366
Румянцева Е.И. Многократно воспроизводимые лексико-синтаксические конструкции в гиперлинковых заголовках современной испанской электронной прессы	366
Tsalkó T.V. El léxico jergal en los diccionarios y textos periodísticos: aspectos estilístico y semántico	369
Цалко Т.В. Жаргонная лексика в словарях и в газетных текстах: стилистический и семантический аспекты	369
Uliánova I.G. La modalidad autorial como rasgo constructivo del texto periodístico: con material de la prensa española	375
Ульянова И.Г. Авторская модальность как конструктивный признак газетного текста: на материале испанской прессы	375
Vázquez Macías N.B., Benavides Garriga I., Abreu Márquez E., Cabrera González A.C. Las etapas del trabajo con la redacción	380
Васкес Масиас Н.Б., Бенавидес Гаррига И., Абреу Маркес Э., Кабрера Гонсалес А.К. Этапы работы в процессе редактуры	380
Vinichenko V.M. ¿Es posible explicar el periodismo por medio de la publicística, las noticias y el discurso periodístico?	385
Виниченко В.М. Публицистика, новости и «журналистский дискурс»: объясняют ли они журналистику?	385
AUTORES	391
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	391
ORGANIZACIONES Y UNIVERSIDADES PARTICIPANTES DEL II CONGRESO INTERNACIONAL «IDENTIDAD NACIONAL A TRAVÉS DEL DIÁLOGO ENTRE CULTURAS»	401
СПИСОК ОРГАНИЗАЦИЙ И УНИВЕРСИТЕТОВ-УЧАСТНИКОВ II МЕЖДУНАРОДНОГО КОНГРЕССА «НАЦИОНАЛЬНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ДИАЛОГА КУЛЬТУР»	401